

實用英語譯本

PRACTICAL
CHINESE
READER

v

商務印書館

实用汉语课本

第五册

PRACTICAL CHINESE READER

BOOK V

北京语言学院

语言教学研究所

潘文娛 王振礼 编著

商务印书馆

1989·北京

实用汉语语法

(英文注释)

第五册

北京语言学院 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00036-X/G·4

1989年1月第1版

开本 850×1168 1/32

1989年1月北京第1次印刷

字数 195 千

印数 25,000 册

印张 8 1/4

定价: 4.25 元

前 言

本书是《实用汉语课本》系列教材之一。供学完《实用汉语课本》一至四册后的高年级学生使用。

本书共有十四课。每课包括课文、生词、作者介绍、题解、重点词语举例等六部分。课文短小，题材广泛，均为时文原作。编者考虑高年级学生汉语水平，借助于词典可以读懂原文，所以生词部分只有汉语注释，没有外文翻译。作者介绍和题解部分简明扼要，旨在提供背景材料，帮助学生理解课文。课本中选出的重点词语比较多，这主要是为了帮助学习者扩大汉语词汇量，提高选词造句的能力。为了提高学生的成段表达能力，编写练习时，编者在不过多增加生词量的前提下，采用多种练习方式，适当增加了练习的难度。这样编写的主要目的是：一方面供教师选择使用，另一方面可进一步挖掘学生的学习潜力，更快地提高汉语水平。

在编写过程中，刘珣参加了本书编写原则的讨论和选篇工作。金婷婷为本书画了插图。

限于编者水平，书中难免有疏漏不妥之处，敬希专家学者批评指正。

编 者

1987年6月

目 录

第 一 课	醉人的春夜(吴金良)	1
第 二 课	不露面的房东(冯永杰)	15
第 三 课	会下蛋的公鸡(郭金)	29
第 四 课	乡下的雨天(王素英)	42
第 五 课	笑(高士其)	59
第 六 课	训子篇(节选)(吴祖光)	75
第 七 课	雨(张文军)	94
第 八 课	炉火(臧克家)	115
第 九 课	作家妻子的自白(陈娟)	131
第 十 课	人生的价值,你在哪里(王闻)	152
第十一课	苏州园林(叶圣陶)	170
第十二课	傣乡风情(张铮)	191
第十三课	第二次考试(何为)	210
第十四课	秦皇陵考古工作的新突破	232
重点词语索引		250
总词汇表		254

第一课 醉人的春夜

吴金良

“再遇到人，一定开口。”陈静想着，抬眼望了望胡同里昏黄的路灯。夜深了，到处是一片片黑黝黝的怪影。

“唉！这倒霉的自行车！”她从心底发出一声无可奈何的喟叹。

身后传来一串自行车铃声，陈静“哎”了一声，骑车的小伙子已经一掠而过。

唉！骑车的小伙子又回来了。陈静心里却紧张起来：“这么晚了，他……”“您刚才喊我？”小伙子跳下车。

“啊，没。”矜持和自卫的心理占了上风，她语无伦次了。

“是车子坏了吧？”一双似笑非笑的细长眼睛望着她。陈

静稍稍镇静了一下：“链子卡在大套里了。”她呐呐着，低着头，心里升起一线希望的光。“那，我也爱莫能助了。没工具，谁也拆不开大链套呀。”陈静心里又是一片黑暗。



“你家远吗？”“我家？”她没了主意，下意识地推着车子往前走了几步。“这样吧，胡同口外左边，有个车铺，这会儿可能还有人，你去看吧！”小伙子在她身后跨上车子，边说边飞快地骑跑了。“这号人！”陈静差点儿哭了。十一点了，哪家的车铺这时候还有人？她心里咒那小伙子：“骗人！叫你今晚做个噩梦。”

不信归不信，出了胡同口，陈静忍不住真朝左手方向看了一眼。便道上，果然有间小屋还亮着灯。她踌躇地站住了。小屋里走出一位二十来岁的姑娘，冲着陈静喊：“同志，来吧！”“哎呀，真是车铺！”陈静觉得周围一下子亮了起来，沮丧、恐惧，一股脑儿没了。

这是间临街筒子房，通里屋的门关着。外面这间，只有一桌一床和一辆自行车。一个年轻人正蹲在桌边翻看什么。“请进，就是地方小了点。”年轻人站起身，手里拿着把改锥。陈静一愣：“是你？”“是我。”年轻人笑了：“我说有人嘛，还能骗您？”他狡黠地眨了眨细长的眼睛。“我哥送我嫂子上夜班，回来就急火火地把我叫起来，说有要事，原来是……。”跟在陈静后面的姑娘说话象是放机枪。“还是有个体户好。”陈静心里想着，感激地冲着那姑娘笑了笑：“太麻烦你们了。”“没什么。我哥怕您不敢来，才让我起来招呼您。其实您也是胆子太小，我就不怕。”说得陈静怪难为情的。

会者不难，车很快修好了。“多少钱？”陈静打心里希望这小伙子多收她点儿钱。“钱？”小伙子一愣，旋即笑了：“给五块钱吧。”一只大手，满是油污，伸到陈静面前。

“五块？！敲诈！”陈静心里一惊，却又无可奈何地掏出钱包。“哥——”快嘴的姑娘拉长了声音叫着，“这么晚了，你还开玩笑！”她娇嗔地把那只油污的手打下去，转头对着陈静：“同志，您别多心，他就这样，跟谁都瞎逗。我们又不是开业修车的，哪儿有帮帮忙就要钱的？”姑娘有点儿不好意思了，脸上泛着红潮。“好了，不开玩笑了。”小伙子搓了搓手，咧开嘴笑着，露出一排洁白整齐的牙齿。

一路上，微风吹着陈静的长发，拂到脸上，怪痒痒的，又很舒服。她觉得今天晚上的路灯格外地亮，亮得耀眼；空气中，也仿佛有种醇美的甜味。

呵，这醉人的春夜！

题 解

故事发生在深夜。陈静姑娘的自行车出了毛病。意想不到的是：一个路不相识的男青年巧妙地把她引到自己的家，免费修车，帮助她解决了困难。开始时陈静还对年轻人的行为存有戒心，但年轻人的实际行动，却深深感动了姑娘。通过这件小事，反映了八十年代的青年助人为乐的高尚品质和良好的社会风气。

这篇小小说情节虽简单，但构思新颖、立意明确、耐人寻味。

生 词

醉	(动) zuì	饮酒过量，神志不清
开口	(动) kāikǒu	张口说话
抬	(动) tái	抬起(眼)；举目
路灯	(名) lùdēng	马路上的灯

黑黝黝	(形) hēiyōuyōu	黑得发亮
怪影	(名) guàiyǐng	奇怪的身影
倒霉	dǎoméi	遇到不利的事
无可奈何	wú kě nàihé	没有办法
喟叹	(动) kuìtān	叹气
一掠而过	yī lüè ér guò	很快地闪过去
矜持	(形) jīnchí	表现得不自然; 拘束
自卫	(动) zìwèi	自己保卫自己
占上风	zhànshàngfēng	领先; 压倒别人
语无伦次	yǔ wú lúncì	说话没有条理
似…非…	sì ... fēi ...	好像什么…又不是什么
链子	(名) liànzi	自行车上的车链
卡	(动) kǎ	受阻挡
大套	(名) dàtào	自行车上的链套
呐呐	nàna	小声说话
线(一线希望)(量)	xiàn	量词
爱莫能助	ài mò néng zhù	同情别人却无力帮助
下意识	xiàyìshí	不加思考的行为
车铺	(名) chēpù	卖车或修车的铺子
这会儿	(代) zhè huìr	这时候
跨	(动) kuà	抬起一只脚向前或左右迈 步
号(这号人)	(量) hào	量词
差点儿	chādiǎnr	差一点儿
咒	(动) zhòu	背地说人坏话
噩梦	(名) è mèng	不好的梦
归	(动) guī	用在相同动词之间, 表示

忍不住	rěnbùzhù
便道	(名) biàndào
踌躇	(动) chóuchú
冲	(介) chòng
沮丧	(形) jǔsàng
恐惧	(动) kǒngjù
一股脑儿	yīgǔnǎor
临(街)	(动) lín (jiē)
筒子房	(名) tǒngzifáng
改锥	(名) gǎizhuī
狡黠	(形) jiǎoxiá
急火火	(形) jíhuǒhuǒ
要(事)	(形) yào
放(机枪)	(动) fàng
个体户	(名) gètǐhù
招呼	(动) zhāohu
怪	(副) guài
难为情	(形) nánwéiqíng
者	(尾) zhě
愣	(动) lèng
旋即	xuánjí
满	(形) mǎn
油污	(名) yóuwū
敲诈	(动) qiāozhà

并未引起相同结果

无法控制

行人道

拿不定主意

向着或对着

泄气; 不高兴

害怕

一下子

靠近(街)

单身住的楼房

装卸螺丝钉用的手工工具

狡诈; 不怀善意的表情

着急的样子

重要

发出。这里指说话很快, 像

放枪

一家一户经营

呼喊; 和某人说话

很; 非常

不好意思

发呆或表示惊奇

形容时间很短, 很快

全

脏油点

用权势或武力手段得到钱

财

惊	(动) jīng	惊奇; 害怕
掏	(动) tāo	用手从某处往外拿
钱包	(名) qiánbāo	装钱的包
快嘴	kuàizǔǐ	抢着说话
拉	(动) lā	用力把对方移向自己的方向
开玩笑	kāi wánxiào	说笑话
娇嗔	(形) jiāochēn	害羞的样子
瞎	(形) xiā	胡乱
逗	(动) dòu	开玩笑, 使人生气
开业	kāiyè	作买卖
不好意思	bù hǎoyìsi	
泛	(动) fàn	冒出; 透出
红潮	(名) hóngcháo	脸上发红
搓	(动) cuō	两手用力摩擦
咧开	(动) liěkāi	张开
微风	(名) wēifēng	小风
拂	(动) fú	轻轻飘动
痒	yǎng	由于皮肤受到刺激而产生某种感觉
格外	(副) géwài	特别
耀眼	(形) yàoyǎn	光亮刺眼
仿佛	(动) fǎngú	好像
醇美	(形) chúnměi	味道纯正, 浓厚

专 名

陈静	Chén Jìng	人名
----	-----------	----

重点词语举例

1. 倒霉

- (1) 今天真倒霉，走在半路上自行车坏了，附近也没有一个修车的，真把我急坏了。
- (2) 这几天我运气不好，净遇见倒霉的事。前天把自行车钥匙丢了，今天又把录音机弄坏了。
- (3) 下雪那天，路很滑，我骑着自行车去上班，一不小心，滑倒了。在我后边儿的两个骑车的也跟着我倒霉，都摔了下来。

2. 无可奈何

- (1) 小明每天放学回家都弄得满身泥土，奶奶见了，总是无可奈何地摇摇头说：“明明啊，我什么时候才能把你收拾干净呢！”
- (2) 那天，小明见到奶奶那无可奈何的样子，笑着说：“奶奶您别着急，等我长大了，就不这样了。”
- (3) 我想，老奶奶有这么一个不懂事的小孙子，也真是无可奈何。
- (4) 记得我小的时候，爸爸为了生活要离开家去外地做生意，他临走那天，妈妈非常难过，而又无可奈何。

3. 占上风

- (1) 小王理论水平高，又能说，跟班上的同学辩论时，差不多每次都是他占上风。
- (2) 昨天那场球赛打得很激烈，出现过几次平局，可到最后还是北京队占了上风，以十五比十三获胜。
- (3) 在这个季度的劳动竞赛中，又是第二生产小组占了上

风,他们提前完成了各项生产指标,获得优胜红旗。

4. 语无伦次

- (1) 他的这番话说得真是有条有理,层次分明,如果让我说,那一定说得语无伦次,说半天也说不清楚。
- (2) 小刚犯了错误,不肯承认,在事实面前还语无伦次地狡辩。真拿他没办法。
- (3) 这份考卷前几个问题回答得还好,最后一道大题,主要内容写出来了,但是有点语无伦次,条理不清楚。

5. 似…非…(似懂非懂 似信非信 似猫非猫)

- (1) 这个学期小明考了个全班第一名。妈妈听他说了之后,似信非信地说:“哟,是吗?”
- (2) 讲完这个数学定理后,张老师看到学生似懂非懂的样子说:“我再讲一遍,请同学们注意听。”
- (3) 过路的小伙子对陈静说:“胡同口有个修车铺,现在可能还有人。”陈静听了似信非信,可是她还是下意识地推着车子向胡同口走去。
- (4) 那天中午我回宿舍的时候,见他躺在床上,眼睛微微地合着,似睡非睡,似醒非醒,我没有作声,所以你的事情也没说成。
- (5) 看你画的这张画儿是什么呀?似猫非猫,似虎非虎。再重新画一张吧。

6. 爱莫能助

- (1) 运动会上,王立跑三千米长跑的时候,头五圈都跑在最前头,后来因为体力不足落下来了。同学们都想给他加把劲儿,可是爱莫能助,只能在旁边喊:“小王,加油!”最后他跑了个第四名。

- (2) 修车铺的王师傅说：“我的女儿特别喜欢外语，可是又总学不好，我也爱莫能助。”
- (3) 刚才老李把房门钥匙锁在屋里了，门开不开了。邻居们都怪替他着急的，可谁也帮不上忙，真是爱莫能助。

7. 下意识

- (1) 王老师走上讲台，把讲稿放在讲台桌上，下意识地用左手托了托眼镜，抬起头环视了一下在座的全体同学就开始讲课了。
- (2) 李先生不论看书还是写文章的时候，左手总是下意识地摸弄着自己的烟斗。
- (3) 昨天下午小王去上课，走出房间的时候，他下意识地锁上了房门，竟把睡在床上的同屋倒锁在屋里了。

8. …归…(不信归不信 说归说 想归想)

- (1) 过路的小伙子说：胡同口有个车铺，这会儿可能还有人。陈静听了不大相信，可是不信归不信，她还是推着车子走出了胡同口，盼着能找到一个修车人。
- (2) 这几天，小张总说工作忙，没有时间看电影。说归说，工会组织看电影时，他还是去了。
- (3) 王师傅的自行车骑了十几年了，经常要修理，他总想车子再坏了就把它卖掉，买一辆新的。可是，想归想，昨天他的车又坏了，他还是把它送到车铺去修理了。

9. 忍住(忍得住 忍不住)

- (1) 小明得了急性阑尾炎，在送往医院的路上，他忍住了疼痛，一声也没有叫。
- (2) 那天，听这位老作家给我们讲述他的悲惨的遭遇，好多同学都忍不住哭了起来。

- (3) 一位受了重伤的战士对医生说：“我的伤势虽然很重，但是我相信我是忍得住的，请您把给我用的麻药留给我更需要的战友吧！”

10. 一股脑儿

- (1) 那天考历史，小明一紧张，把原来已经记住了的各朝代的年代一股脑儿都忘了。
- (2) 座谈会上，大李把他的意见一股脑儿都说了出来，在座的同志都觉得他的态度很诚恳。
- (3) 上次搬家，我爱人把旧的报纸、杂志一股脑儿都卖掉了。其实那里边还有些对我有用的资料呢。

11. 招呼

- (1) 小王，要是你有需要我帮忙的地方，招呼我一下儿，不要客气。
- (2) 售票员同志，汽车到站的时候，请您招呼我一声；我是外地人，对这儿的路不熟。
- (3) 看，前边走过来的是谁？他在向咱们打招呼呢。
- (4) 有些事情，事先说一声，打个招呼，让大家有个思想准备。

12. 怪…的

- (1) 屋里怪热的，咱们出去散散步吧。
- (2) 您这么热情地帮我的忙，我真怪不好意思的。
- (3) 小静从早上七点就出去上班了，到现在——都晚上十点了，怎么还没回来，真怪让人着急的。

13. 难为情

- (1) 今天一定要好好儿预习一下儿课文，要不明天老师提问，回答不上来，该多难为情啊。

(2) 在联欢会上,安娜扮演一个有钱的少妇人,在她演戏出场的时候,同学们都笑了起来,笑得她都有点儿难为情了。

(3) 这是我应该还给您的钱,您就收下吧!借了这么长时间才来还,我已经很难为情了。

(4) 一个学生说出这么没有礼貌的话,不怕难为情吗?

14. 多心

(1) 刚才我说的那句话是在跟你开玩笑,没有别的意思,你可别多心。

(2) 小芳这个人爱多心,你跟她说话的时候,应该说的说清楚,不需要说的少说。

(3) 她在说她的女儿呢,整天只知道玩儿,不努力学习。你怎么把她的话跟你自己联系上了,你太多心了。

15. 瞎(逗)

(1) 无论对什么事情,要是你不了解情况,一定不要瞎说。

(2) 小明的东西总是到处乱扔乱放,用的时候又到处瞎找。

(3) 昨天星期日,在家瞎忙了一天,一点儿书也没看。

(4) 我的自行车链子卡在大链套里了。要是你会修理,请你帮忙修一下儿,要是你不会,请你不要瞎弄,别越修越坏。

练 习

1. 借助词典用汉语解释下列词语

(1) 无可奈何 (2) 语无伦次

(3) 似笑非笑 (4) 爱莫能助

(5) 难为情 (6) 不好意思

2. 用所给词语完成对话

(1) 甲: 这次招工考试, 您的小孩儿考上了吗?

乙: (差点儿 倒数第二名)

(2) 甲: 新出版的《汉语大辞典》你买到了吗? 听说排队买书的人很多。

乙: (差点儿 排到我那儿还有两本了)

(3) 甲: 小王, 今天雪那么大, 路这么滑, 公共汽车走得很慢, 你上班迟到了吗?

乙: (差点儿 到办公室正好八点)

(4) 甲: 你们的小组长听了大家提的意见以后有什么表示?

乙: (无可奈何 有些事情他也决定不了)

(5) 甲: 那次围棋比赛你看了吗? 结果怎么样?

乙: (平局 占上风)

(6) 甲: 小王, 你不是说寒假里想去西安古城看看吗, 怎么没去?

乙: (想归想)

(7) 甲: 你这次去中国旅行, 要走大半个中国, 如果家里有事我怎么跟你取得联系呢?

乙: (这样吧)

(8) 甲: 刚才老王说的那些话是什么意思? 其实, 我提的那条意见又不是冲他说的。

乙: (多心 开玩笑)

(9) 甲: 你这件白衬衫怎么一下子给洗成这个颜色的了?

乙: (好几件衣服 一股脑 泡 染)

(10) 甲: 昨天晚会上, 大家都请你给跳个舞, 你干吗不跳啊?

乙: (难为情)